

# Hébreu biblique

## Leçon 11

### I. L'inaccompli de קָטַל

- A. La flexion de l'inaccompli se fait au moyen ***de préformantes et d'afformantes***, qui s'ajoutent à la forme de base, la troisième personne, masculin, singulier :

3ms	-	גַ	גַ נִ	3mp
3fs	- תְ	תְ נִ	תְ נִ	3fp
2ms	- תְ	תְ נִ	תְ נִ	2mp
2fs	תְ - תְ	תְ נִ	תְ נִ	2fp
1s	- אֲ		- נִ	1p

Par exemple, pour le verbe קָטַל *tuer*, nous avons le paradigme à l'inaccompli :

3ms	יַקְטַל	<i>il tuera</i>	יַקְטַלְוּ	<i>ils tueront</i>	3mp
3fs	תַקְטַל	<i>elle tuera</i>	תַקְטַלְנָה	<i>elles tueront</i>	3fp
2ms	תַקְטַל	<i>tu (m) tueras</i>	תַקְטַלְוּ	<i>vous (m) tuerez</i>	2mp
2fs	תַקְטַלְיִ	<i>tu (f) tueras</i>	תַקְטַלְנָה	<i>vous (f) tuerez</i>	2fp
1s	אֲקְטַל	<i>je tuerai</i>	נַקְטַל	<i>nous tuerons</i>	1p

Faites bien attention aux voyelles et surtout aux préformantes et aux afformantes. A noter que les formes 3fs et 2ms sont identiques, ainsi que la 3fp et la 2fp. Ne vous en inquiétez pas ; le contexte fera le nécessaire.

- B. Le sens de l'inaccompli, souvent appelé « l'imparfait » ou même « le futur », est assez souple en hébreu, tout comme l'accompli. Il exprime en général une idée d'*inachèvement*. Ce concept se situe souvent dans l'avenir, et l'inaccompli se traduit normalement par notre futur français. Mais le sens peut être aussi celui d'une action qui durent dans le présent (semblable au participe, mais insistant moins sur la durée continue). L'inaccompli peut aussi avoir le sens de l'imparfait français (une action qui se répète dans le passé), et même celui du conditionnel ou du subjonctif. Pour le moment, nous le traduirons par le futur simple. Mais voyons-en quelques exemples :

וְאַתָּה קָמַלְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל (I Sam 23.17)

אָנֹכִי אֲשֶׁר מֵבָרְכָה בְּיְהוָה (Ps 104.34)

יְשַׁלֵּח מֶלֶךְ לְפָנֶיךָ (Gen 24.7)

הָאָדָם יַרְאָה לְעֵינָיו וַיְהִי יַרְאָה לְלִבָּב (I Sam 16.7)

לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עַדְתְּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל (Nom 27.20)

## II. Le w conversif

Il existe en hébreu un phénomène très fréquemment rencontré, surtout dans les récits narratifs. Ici nous allons citer Weingreen :

*Choisissons deux phrases distinctes : (i) : « le roi garda la parole du Seigneur » :*

**שִׁמְרָה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי־יְהוָה** et (ii) « il jugea le peuple avec justice » :

**קָרְשָׁפֵט אֶת־הָעָם בְּצִדְקָה**. *Dans chacune de ces deux phrases le verbe est normalement à l'accompli. Par contre si l'on réunit en un seul discours ces phrases... seul le premier verbe ... est à l'accompli. Le second ... est à l'inaccompli précédé d'un waw :*

**שִׁמְרָה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי־יְהוָה וַיִּשְׁפַּט אֶת־הָעָם בְּצִדְקָה**

*Réciproquement, dans un discours suivi qui renvoie au futur (« Le roi gardera la parole du Seigneur et jugera le peuple avec justice »), seul le premier verbe ... est à l'inaccompli. Le verbe suivant ... est à l'accompli précédé d'un waw :*

**יִשְׁמְרָה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי־יְהוָה וַיִּשְׁפַּט אֶת־הָעָם בְּצִדְקָה**

*Les anciens grammairiens pensaient que le waw conjonctif entraînait curieusement la conversion du temps verbal en un temps opposé. Ils l'appelaient donc « waw conversif » [appelé aussi "converti" ou "inverti"]. ... Des études récentes le font remonter aux langues sémitiques les plus anciennes que l'on connaisse et arrivent à la conclusion que ce type de waw préfixé a conservé les formes et les emplois d'un parfait et d'un "prétérit" dont l'usage dans les langues sémitiques remonte fort loin...<sup>1</sup>*

L'origine et la signification exacte de ces formes est un sujet que a déjà fait couler beaucoup d'encre, et le débat continue de nos jours. Rassurez-vous, nous pourrons y travailler avec très peu de difficulté dans la simple compréhension et la traduction des textes bibliques. L'explication donnée ci-dessous vise une utilisation pratique et n'est pas un développement historique ou même une interprétation purement grammaticale.

<sup>1</sup> Weingreen, *Hébreu biblique*, pp 96-97

### A. L'accompli + l'inaccompli (converti)

Un verbe à l'accompli est suivi d'un verbe à l'inaccompli, mais celui-ci "prend" l'aspect de l'accompli :

**יִשְׁבַּת הָאִישׁ וַיְכֹהֶב** *L'homme s'est assis et il a écrit.*

L'inaccompli **כֹּהֵב** est dit *converti*. Le signe de cette "conversion" est le נ plus le daguesh fort dans la préformante. Le verbe n'a plus le sens de l'inaccompli, mais il adopte la même valeur que l'accompli.

**עַמְדָה וַיִּקְרָא** *Il se tint debout et il appela.*

Nous trouvons cet incompli-converti même pour commencer une phrase, indépendamment d'un accompli antérieur :

**וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים** *Et Dieu dit... (Gen 1.3)*

Pour la préformante נ (inaccompli 1s), qui ne prend pas de daguesh, le patah est allongé en qamets :

**וְאָכַתֵּב** *et j'ai écrit*

### B. L'inaccompli + l'accompli

Un verbe à l'inaccompli est suivi d'un verbe à l'accompli avec נ, mais celui-ci prend l'aspect de l'inaccompli. Il n'y a pas d'autre signe que le נ, la juxtaposition des deux verbes et le contexte :

**יִכְתֹּב אֲתָה הַסְּפָר וְשָׁלַח לוֹ אֲתָה** *Il écrira le livre et il le lui enverra.*

**יִקְרָא אֲלֵי וְשָׁמַעַתִּי אֲלֵינוּ** *Il m'appellera et je l'écouterai.*

## III. Vocabulaire

לִבְבָּךְ	מַלְךָ
לִמְעֵן 268	עֲדָה
עֲקָה	יָרָא (part/adj : יָרָא)
שְׁבָן	אָזְן
זְרֻעָה	שְׁמָר
עֲבָד	גָּנוֹי
זְכוֹן	כָּן

#### IV. Exercices

- 1 זָכֵר לְעוֹלָם בְּרִיתְךָ (Ps 105.8)
- 2 תְּנַהֵ נְתַתִּי לְךָ לִבְךָ (1 Rois 3.12)
- 3 עֲתָה יְדֻעָתִי כִּי־יִרְאָ אֱלֹהִים אֲתָּה (Gen 22.12)
- 4 אָמֵר נָכְלָה בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים (Ps 14.1)
- 5 מִידְיָשֵׁנָה בְּהָר קָדְשֶׁךָ (Ps 15.1)
- 6 יוֹכֵר לְעוֹלָם בְּרִיתְךָ (Ps 111.5)
- 7 כְּעַת מְחֻרָּה אֶשְׁלַח אֶלְיךָ אִישׁ מִארְצִים בְּנִימָן (1 Sam 9.16)
- 8 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר חִשְׁמָרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרֶעֶךְ אֶחָרֶיךָ (Gen 17.10)
- 9 בְּיַמְלָכִים יִמְלָכוּ (Prov 8.15)
- 10 שְׁעַבְדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־הַנֶּרֶת הַזֹּה (Ex 3.12)
- 11 אֲתָּה הָיָה אֲשֶׁר אֲתָּה (Ex 3.14)
- 12 הַשְׁלָום אֲבִיכֶם חִזְקָנָה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲוֹדָנוּ חִי (Gen 43.27)
- 13 הַזֹּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם אֶלְיָהִי (Gen 43.29)
- 14 מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יִשְׁבֶּן עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ (Ps 47.9)
- 15 זָקַנְתִּי לֹא יְדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי (Gen 27.2)
- 16 וְלֹמִיכָל בְּתַשְׁאָול לֹא־הָיָה לְהָיָל עַד יוֹם מוֹתָה (2 Sam 6.23)
- 17 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אָכְרָת אֶת־בֵּיתֶךָ יִשְׂרָאֵל אֶחָרֶיךָ תְּיִמְמֵם קָהֶם (Jér 31.33)
- 18 כָּל אֲשֶׁר־שָׁמַעַנוּ אֶל־מֹשֶׁה כִּن נִשְׁמַע אֶלְיךָ (Jos 1.17)
- 19 וְאַזְנֵיכָה תִּשְׁמַעַנָּה דְּבָר מִאֶחָרֶיךָ לְאָמֵר זוּה תְּדַרְךָ (Es 30.21)
- 20 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דָּבָרִי חֲנֹבְיהָ הַהְוֵא (Dt 13.4)

<sup>2</sup> (*l'*)insensé

<sup>3</sup> demain

<sup>4</sup> nom propre